

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci wprawdzie więc którzy zostali rozproszeni przyszedł przyszli głosząc dobrą nowinę Słowo                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ci z kolei, którzy się rozproszyli,* przechodzili (z miejsca na miejsce)** i głosili Słowo ewangelii.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Ci) więc (którzy się rozproszyli) przeszli głosząc dobrą nowinę słowo.                                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (Ci) wprawdzie więc którzy zostali rozproszeni przyszedł (przyszli) głosząc dobrą nowinę Słowo                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ci z kolei, którzy się rozproszyli, przenosili się z miejsca na miejsce i głosili słowo dobrej nowiny.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A ci, którzy się rozproszyli, szli wszędzie, głosząc słowo <i>Boże</i> .                                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A ci, którzy byli rozproszeni, chodzili opowiadając słowo Boże.                                                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Którzy tedy byli rozproszeni, chodzili, opowiadając słowo Boże.                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ci, którzy się rozproszyli, głosili w drodze słowo.                                                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wszakże ci, którzy się rozproszyli, szli z miejsca na miejsce i zwiastowali dobrą nowinę.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ci, którzy się rozproszyli, zwiastowali Słowo w drodze.                                                                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Ci, którzy się rozproszyli, w różnych miejscach głosili Ewangelię.                                                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Tamci zatem rozproszeni szli, niosąc słowo ewangelii.                                                                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wyznawcy, którzy się rozpierzchli, wędrowali z miejsca na miejsce i głosili Dobrą Nowinę o Jezusie.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Rozproszeni po różnych miejscach głosili dobrą nowinę.                                                                     |

<sup>1)</sup> <x>510 8:1</x>; <x>510 11:19</x>

<sup>2)</sup> <x>470 10:23</x>

<sup>3)</sup> <x>510 5:42</x>; <x>510 15:35</x>

|         |                     |                                              |                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тим часом розсіяні люди ходили й проповідували слово.                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem ci, co zostali rozproszeni, rozeszli się, słowem głosząc dobrą nowinę.              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ci jednak, którzy się rozproszyli, gdziekolwiek szli, obwieszczali Dobrą Nowinę o Słowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jednakże ci, którzy się rozproszyli, szli przez kraj, oznajmiając dobrą nowinę słowa.     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ci, którzy uciekli z Jerozolimy, w drodze głosili dobrą nowinę.                           |